

**Cour  
Pénale  
Internationale**



**International  
Criminal  
Court**

Original: English

No.: ICC-02/05-03/09

Date: 21 May 2012

**TRIAL CHAMBER IV**

**Before:** Judge Joyce Aluoch, Presiding Judge  
Judge Silvia Fernández de Gurmendi  
Judge Chile Eboe - Osuji

**SITUATION IN DARFUR, SUDAN**

***IN THE CASE OF THE PROSECUTOR v. ABDALLAH BANDA ABAKAER***

***NOURAIN AND SALEH MOHAMMED JERBO JAMUS***

**Public document**

**Eighth Joint Prosecution and Registry's Monthly Report on Translation and  
Interpretation Issues**

**Source:** Office of the Prosecutor  
Registry

Document to be notified in accordance with regulation 31 of the *Regulations of the Court* to:

**The Office of the Prosecutor**

Mr Luis Moreno Ocampo, Prosecutor  
Ms Fatou Bensouda, Deputy Prosecutor

**Counsel for the Defence**

Mr. Karim A.A. Khan QC  
Mr. Nicholas Koumjian

**Legal Representatives of Victims**

Ms. Hélène Cissé  
Mr Jens Dieckmann

**Legal Representatives of Applicants**

**Unrepresented Victims**

**Unrepresented Applicants for  
Participation/Reparation**

**The Office of Public Counsel for  
Victims**

**The Office of Public Counsel for the  
Defence**

**States Representatives**

**Amicus Curiae**

**REGISTRY**

---

**Registrar**

Ms. Silvana Arbia

**Deputy Registrar**

Didier Daniel Preira

**Defence Support Section**

**Victims and Witnesses Unit**

**Detention Section**

**Victims Participation and Reparations  
Section**

**Court Interpretation and Translation  
Section**

Ms. Alexandra Tomic

## I. Introduction

On 8 September 2011, the Trial Chamber (“Chamber”) ordered the Prosecution and the Registry to file monthly reports on the recruitment and training of Zaghawa interpreters and the translation of witness statements into Zaghawa.<sup>1</sup> The Prosecution and Registry filed their first joint report on 20 October 2011<sup>2</sup>, their second on 21 November 2011 (“Second Joint Report”)<sup>3</sup>, their third on 20 December 2011 (“Third Joint Report”)<sup>4</sup>, their fourth on 20 January 2012 (“Fourth Joint Report”)<sup>5</sup>, their fifth on 20 February 2012 (“Fifth Joint Report”)<sup>6</sup>, their sixth on 20 March 2012 (“Sixth Joint Report”)<sup>7</sup>, their seventh on 20 April 2012 (“Seventh Joint Report”)<sup>8</sup>. The Prosecution and Registry hereby submit their eighth monthly report.

## II. Submissions of the Registry and the Office of the Prosecutor

### (i) *Update on the Registry’s Training and Recruitment of Zaghawa trainees in the paraprofessional training programme*

1. In the last month of the training of the two Zaghawa trainees, an accreditation examination was organised. The accreditation panel was made up of Arabic speakers from the Court, including from the Office of the Prosecutor and Chambers, as well as from language professionals from the Court and the Head of Interpretation from the Special Tribunal for Lebanon.
2. The accreditation examination took place on the 23 April 2012. On the day of the exam, one of the trainees was unfortunately involved in a traffic accident and slightly hurt. He was given medical treatment and it was established that there were no serious injuries. However, he was unable to take the examination on that day and therefore only one trainee was examined. The exam consisted of the following: simultaneous interpretation from Arabic into Zaghawa, simultaneous interpretation from Zaghawa into Arabic,

<sup>1</sup> ICC-02/05-03/09-211.

<sup>2</sup> ICC-02/05-03/09-236. The filing was notified on 21 October 2011.

<sup>3</sup> ICC-02/05-03/09-257.

<sup>4</sup> ICC-02/05-03/09-267.

<sup>5</sup> ICC-02/05-03/09-282. The filing was notified on 23 January 2012.

<sup>6</sup> ICC-02/05-03/09-299.

<sup>7</sup> ICC-02/05-03/09-311.

<sup>8</sup> ICC-02/05-03/09-324.

consecutive interpretation from Arabic into Zaghawa, consecutive interpretation from Zaghawa into Arabic, and sight translation from Arabic into Zaghawa. The entire exam was recorded and sent for evaluation of the Zaghawa parts to an external examiner.

3. The Panel members were unanimous that the trainee's performance was considered as being above average. They found his delivery to be credible and pleasant to listen to. The trainee was deemed to be ready for the booth. The accreditation test testing of the second trainee candidate will take place on 30 May 2012. In the next joint report, the Registry will update the Chamber on the outcome of the examination. As previously reported,<sup>9</sup> both trainees left the Court on 30 April 2012.

*(ii) Update on the OTP's Translation of Witness Statements into Zaghawa*

4. Since the Prosecution and the Registry filed the Seventh Joint Report, the OTP, in conjunction with the Registry, has completed the audio translation into Zaghawa of two further Prosecution witness statements<sup>10</sup>. One of these statements was disclosed to the Defence in redacted form on 16 May 2012, while the other will be disclosed on 22 May 2012. Thus, the Prosecution would have disclosed a total of eight translated statements to the Defence pursuant to Rule 76(1) of the Rules of Procedure and Evidence. It anticipates that by the next update to the Chamber, it would have completed and disclosed at least two additional statements to the Defence. The OTP continues to do its utmost to ensure that the translation process proceeds in an expedited manner.

*(iii) Update on the OTP's Efforts at Recruiting Zaghawa Language Assistants*

5. In this regard, the OTP is now able to inform the Chamber that pre-employment formalities have been completed for two of the remaining candidates mentioned in the Seventh Joint Report<sup>11</sup>. Both of them will join the OTP on 21 May 2012, bringing the total number of Zaghawa language assistants engaged by the OTP to three. The third

<sup>9</sup> ICC-02/05-03/09-324, para. 2.

<sup>10</sup> The statement of Witness DAR-OTP-WWW-0326 (DAR-OTP-0166-0021) and the statement of Witness DAR-OTP-WWW-0445 (DAR-OTP-0170-0196).

<sup>11</sup> ICC-02/05-03/09-324 20-04-2012, paras. 7 & 8.

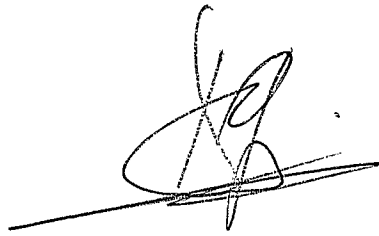
candidate mentioned in the Seventh Report<sup>12</sup> did not meet the pre-employment administrative conditions and has therefore not been recruited.

6. In the next joint report, the Prosecution will update the Chamber on the progress of the translation and disclosure of the witness statements and on any other developments concerning the recruitment of additional Zaghawa language assistants.



---

Luis Moreno-Ocampo  
Prosecutor



---

Didier Daniel Preira, Deputy Registrar  
For Silvana Arbia, Registrar

Dated this 21<sup>st</sup> day of May 2012  
At The Hague, The Netherlands

---

<sup>12</sup> *Ibid.*, paragraph 8.